



C A L I F O R N I A

DEPARTMENT OF JUSTICE

V I C T I M S ' S E R V I C E S U N I T



Đạo Luật về Quyền của Nạn Nhân năm 2008

Thẻ Marsy và các Nguồn Hỗ Trợ

Cung cấp cho nạn nhân quyền được hưởng công lý và thủ tục tố tụng hợp pháp

Tên Sĩ Quan:

Điện Thoại:

Tên Công Tố Viên:

Điện Thoại:

Phúc Trình Cảnh Sát Số:

Tòa Thượng Thẩm Số:

Tên Bị Cáo:

Ngày Sinh:

Vào ngày 4 tháng 11 năm 2008, Người Dân Tiểu Bang California đã phê duyệt Dự Luật 9, Đạo Luật về Quyền của Nạn Nhân năm 2008: Đạo Luật Marsy. Dự luật này đã sửa đổi Hiến Pháp California để cung cấp thêm các quyền cho nạn nhân. Thẻ này chứa các mục cụ thể của Đạo Luật về Quyền của Nạn Nhân và các nguồn hỗ trợ. Nạn nhân của hành vi phạm tội có thể tìm hiểu thêm thông tin liên quan đến Đạo Luật Marsy và thông tin từ Trung Tâm Hỗ Trợ Nhân Chứng Nạn Nhân tại địa phương bằng cách liên hệ với Đơn Vị Dịch Vụ Nạn Nhân của Tổng Chương Lý theo số 1-877-433-9069 hoặc thông qua trang web của chúng tôi tại địa chỉ www.oag.ca.gov/victimservices/contact.

"Nạn nhân" theo định nghĩa của Hiến Pháp California là "người chịu tổn hại trực tiếp hoặc bị đe dọa về thể chất, tâm lý hoặc tài chính do người khác thực hiện hoặc có ý định thực hiện hành vi phạm tội hoặc hành động phạm pháp. Thuật ngữ "nạn nhân" cũng bao gồm vợ/chồng, cha mẹ, con cái, anh chị em ruột hoặc người giám hộ của người đó và bao hàm người đại diện hợp pháp của nạn nhân của hành vi phạm tội đã qua đời, là trẻ vị thành niên hoặc mất năng lực thể chất hoặc tâm thần. Thuật ngữ "nạn nhân" không bao gồm người bị giam giữ vì hành vi phạm tội, bị can hoặc người mà tòa án thấy sẽ không hành động vì lợi ích tốt nhất của nạn nhân là vị thành niên. (Hiến Pháp California, Điều I, Mục 28(e).)

NGUỒN HỖ TRỢ NẠN NHÂN TOÀN TIỂU BANG

Cơ Quan Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn: Cơ quan này chịu trách nhiệm bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của người cao tuổi và người lớn phụ thuộc bị bỏ bê, lạm dụng hoặc bóc lột. Để báo cáo hành vi lạm dụng hoặc bỏ bê hoặc liên hệ với Cơ Quan Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn trong quận của quý vị, vui lòng gọi số 1-833-401-0832.

Sở Cải Huấn và Phục Hồi Chức Năng CA, Văn Phòng Quyền và Dịch Vụ cho Nạn Nhân và Người Sống Sót (Office of Victim & Survivor Rights & Services, OVSRS): Cơ quan này cung cấp thông tin về các phiên điều trần phóng thích trước hạn, điều kiện phóng thích trước hạn, thay đổi về tình trạng giam giữ và tiền bồi thường khi người phạm tội đang bị giam giữ trong nhà tù tại California. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào hoặc cần hỗ trợ, vui lòng gọi số 1-877-256-6877 hoặc gửi email đến địa chỉ www.cdcr.ca.gov/victim_services

Chương Trình Bồi Thường Cho Nạn Nhân: Ủy Ban Bồi Thường Cho Nạn Nhân California (California Victim Compensation Board, CalVCB) là đơn vị thanh toán sau cùng. Nếu quý vị đáp ứng các tiêu chí đủ điều kiện, CalVCB có thể hỗ trợ bằng cách bồi hoàn các chi phí do hậu quả của hành vi phạm tội. Để biết thêm thông tin về các yêu cầu về tính đủ điều kiện, các hành vi phạm tội được CalVCB đài thọ và các chi phí đủ điều kiện, vui lòng liên hệ trực tiếp với Trung Tâm Nhân Chứng Nạn Nhân tại địa phương hoặc CalVCB theo số 1-800-777-9229 hoặc truy cập www.victims.ca.gov

Trung Tâm Nguồn Hỗ Trợ Nạn Nhân California: Cung cấp thông tin về quyền của nạn nhân, nguồn hỗ trợ cho nạn nhân trong khu vực địa lý của nạn nhân và thông tin về việc bồi thường. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào hoặc cần hỗ trợ, vui lòng gọi số 1-800-VICTIMS hoặc gửi email đến địa chỉ www.1800victims.org

Cơ Quan Dịch Vụ Tiếp Âm California: Cơ quan này cung cấp Trợ Lý Giao Tiếp được đào tạo chuyên môn cho những người gọi bị khiếm ngôn, khiếm thính hoặc lãng tai. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào hoặc cần hỗ trợ, vui lòng quay số 711 hoặc gọi số 1-800-735-2929.

Trung Tâm Hỗ Trợ Nạn Nhân/Nhân Chứng: Để nhận thông tin về Trung Tâm Hỗ Trợ Nạn Nhân/Nhân Chứng tại địa phương quý vị, hoạt động vận động chính sách, thông tin về quy trình tư pháp hình sự và các nguồn hỗ trợ khác trong khu vực địa lý của quý vị, vui lòng liên hệ với Đơn Vị Dịch Vụ Nạn Nhân của Tổng Chương Lý theo số 1-877-433-9069, truy cập www.oag.ca.gov/VictimServices.

Chương Trình Công Lý Phục Hồi Dựa Vào Cộng Đồng: Theo Mục 679.02 và 679.027 của Bộ Luật Hình Sự CA, "công lý phục hồi" khuyến khích trách nhiệm giải trình, hàn gắn và khắc phục hậu quả khi xảy ra hành vi gây tổn hại. Các quy trình này có thể bao gồm các cuộc họp được tạo điều kiện thuận lợi giữa người bị tổn hại, người gây ra tổn hại, gia đình của họ và các thành viên cộng đồng để tìm hiểu nguyên nhân gốc rễ và tác động của tổn hại, hỗ trợ trách nhiệm giải trình và hàn gắn. Các quy trình công lý phục hồi có thể giúp các bên hiểu rõ về tổn hại đã gây ra, các hình thức biểu đạt có ý nghĩa về trách nhiệm giải trình và các thỏa thuận thực hiện các hành động cụ thể để khắc phục tổn hại, dịch vụ cá nhân hoặc cộng đồng, sự tham gia vào việc làm hoặc tư vấn, khoản thanh toán tiền bồi thường. Nếu quý vị muốn tìm hiểu về các chương trình công lý phục hồi dựa vào cộng đồng hoặc của chính quyền địa phương tại quận của quý vị, vui lòng liên hệ với Đơn Vị Dịch Vụ Nạn Nhân của Tổng Chương Lý theo số 1-877-433-9069 hoặc thông qua trang web của chúng tôi tại địa chỉ www.oag.ca.gov/victimservices/contact.

NGUỒN HỖ TRỢ NẠN NHÂN QUỐC GIA

Trung Tâm Quốc Gia Hỗ Trợ Nạn Nhân của Hành Vi Phạm Tội: 1-202-467-8700 • victimsofcrime.org



CALIFORNIA DEPARTMENT OF JUSTICE

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Đạo Luật về Quyền của Nạn Nhân **Hiến Pháp California, Điều I, Mục 28(b)**

Để duy trì và bảo vệ quyền được hưởng công lý và thủ tục tố tụng hợp pháp của nạn nhân, nạn nhân được hưởng các quyền sau:

1. Được đối xử công bằng và tôn trọng quyền riêng tư, nhân phẩm của mình và không bị đe dọa, quấy rối và lạm dụng trong suốt thủ tục tư pháp hình sự hoặc vị thành niên.
2. Được bảo vệ hợp lý khỏi bị cáo và những người đại diện cho bị cáo.
3. Được cân nhắc về sự an toàn của nạn nhân và gia đình nạn nhân khi ấn định số tiền bảo lãnh và điều kiện phóng thích cho bị cáo.
4. Ngăn chặn tiết lộ cho bị cáo, luật sư của bị cáo hoặc bất kỳ người nào khác đại diện cho bị cáo thông tin hoặc hồ sơ bảo mật có thể được sử dụng để tìm hoặc quấy rối nạn nhân hoặc gia đình nạn nhân, hoặc tiết lộ thông tin liên lạc bảo mật trong quá trình điều trị y tế hoặc tư vấn hoặc thông tin liên lạc được đặc quyền hoặc bảo mật theo luật.
5. Từ chối yêu cầu phỏng vấn, lấy lời khai hoặc thẩm vấn của bị cáo, luật sư của bị cáo hoặc bất kỳ người nào khác đại diện cho bị cáo và đặt ra các điều kiện hợp lý cho việc thực hiện bất kỳ cuộc phỏng vấn nào mà nạn nhân đồng ý.
6. Được thông báo hợp lý và trao đổi hợp lý với cơ quan công tố về việc bắt giữ bị cáo nếu công tố viên biết, các cáo buộc được đưa ra, quyết định có dẫn độ bị cáo hay không khi có yêu cầu và được thông báo và được cho biết trước khi có bất kỳ quyết định giải quyết nào về vụ việc trước phiên xét xử khi có yêu cầu.
7. Được thông báo hợp lý về tất cả các phiên xét xử công khai, bao gồm cả phiên xét xử trẻ vị thành niên, khi có yêu cầu mà trong phiên xét xử đó bị cáo và công tố viên có quyền có mặt và tất cả các phiên xét xử phóng thích trước hạn hoặc phóng thích sau khi kết án khác, và được có mặt trong tất cả các phiên xét xử đó.
8. Được lên tiếng, khi có yêu cầu, tại bất kỳ phiên xét xử nào, bao gồm bất kỳ phiên xét xử trẻ vị thành niên nào, liên quan đến quyết định phóng thích sau khi bắt giữ, nhận tội, tuyên án, quyết định phóng thích sau khi kết án hoặc bất kỳ phiên xét xử nào liên quan đến quyền của nạn nhân.
9. Được xét xử nhanh chóng và có kết luận chính thức sớm về vụ việc cũng như mọi phiên xét xử sau phán quyết có liên quan.

10. Cung cấp thông tin cho viên chức ban quản chế tiến hành điều tra trước khi tuyên án về tác động của hành vi phạm tội đối với nạn nhân và gia đình nạn nhân và bất kỳ đề nghị tuyên án nào trước khi tuyên án bị cáo.
11. Được nhận, khi có yêu cầu, bản phúc trình trước khi tuyên án khi cung cấp cho bị cáo, ngoại trừ những phần được bảo mật theo pháp luật.
12. Được thông báo, khi có yêu cầu, về việc kết án, bản án, địa điểm và thời gian giam giữ, hoặc quyết định giải quyết khác đối với bị cáo, ngày phóng thích bị cáo dự kiến, và việc phóng thích bị cáo hoặc việc bị cáo bỏ trốn khỏi nơi giam giữ.
13. Được bồi thường.
 - A. Ý định rõ ràng của Người Dân Tiểu Bang California là tất cả những người chịu tổn thất do hoạt động phạm tội sẽ có quyền yêu cầu và được đảm bảo bồi thường bởi những người bị kết án thực hiện những hành vi phạm tội gây ra tổn thất cho họ.
 - B. Lệnh bồi thường phải được ban hành cho người phạm tội bị kết án trong mọi trường hợp mà nạn nhân của hành vi phạm tội phải chịu tổn thất, bất kể bản án hoặc quyết định giải quyết được áp đặt.
 - C. Tất cả các khoản thanh toán bằng tiền, tiền và tài sản thu được từ bất kỳ người nào được ban hành lệnh bồi thường trước tiên phải được dùng để thanh toán số tiền được ban hành lệnh bồi thường cho nạn nhân.
14. Được nhanh chóng trả lại tài sản khi không còn cần làm bằng chứng nữa.
15. Được thông báo về tất cả các thủ tục phóng thích trước hạn, tham gia vào quá trình phóng thích trước hạn, cung cấp thông tin cho cơ quan có thẩm quyền phóng thích trước hạn để được cân nhắc trước khi phóng thích trước hạn cho người phạm tội và được thông báo, khi có yêu cầu, về trường hợp phóng thích trước hạn hoặc phóng thích người phạm tội khác.
16. Được cân nhắc sự an toàn của nạn nhân, gia đình nạn nhân và công chúng trước khi đưa ra bất kỳ quyết định phóng thích trước hạn hoặc phóng thích sau phán quyết nào khác.
17. Được thông báo về các quyền nêu trong các khoản từ (1) đến (16).

Nạn nhân, luật sư được nạn nhân thuê, người đại diện hợp pháp của nạn nhân hoặc công tố viên khi có yêu cầu của nạn nhân, có quyền thực thi các quyền trên trong bất kỳ phiên xét xử hoặc tòa phúc thẩm nào có thẩm quyền đối với vụ việc đó. Tòa án phải hành động kịp thời khi có yêu cầu đó.

(Hiến Pháp California, Điều I, Mục 28(c)(1).)